

உ
நீதிச் சொல்.

ஒளவையார் அருளிச்செய்த

ஆத்திசூடி, கொன்றைவேந்தன்;

AUTHESOODY, KONRAIVENTHEN.

இவை

கற்பவர்க்கு உதவியாக

ஆங்கிலேய மொழிபெயர்ப்புடன்

தி. சபாபதி முதலியாரால்

அச்சிடப்பட்டன.

Copy-Right Registered.



1895.

ஆத்திசூடி.

ஆத்திசூடி யமர்ந்த தேவனை
யேத்தியேத்தித் தொழுவோமியாமே.

ஆத்தி, A tree, the Bauhinia tomentoso. Here the word is used for a chaplet of its flowers.

சூடி- One wearing

ஆத்திசூடி, A name of Siva as wearing a chaplet of the flowers of the above-named tree.

அமர்ந்த, Whom he loves: தேவனை, God, here meaning Ganésha.

ஏத்தி, Having praised.

We will continually praise and adore Ganésha in whom Siva, who wears a chaplet of flowers plucked from the A'tti tree, delights.

1. அறஞ்செயவிரும்பு.

அறம், Duty, moral and religious

செய, To do

விரும்பு, Desire.

Earnestly perform your duty.

2. ஆறுவதுசினம்.

ஆறுவது, That which ought to moderate
சினம், Anger.

Anger must be restrained.

3. இயல்வதுகரவேல்.

இயல்வது, That which is practicable
கரவேல், Omit not.

Refuse not the help you can afford.

4. ஈவதுவிலக்கேல்.

ஈவது, Giving, and also that which is given
விலக்கேல், Avoid not, hinder not.

Do not neglect to give, or, do not hinder giving.

5. உடையதுவிளம்பேல்.

உடையது, That which is possessed
விளம்பேல், Do not tell.

Do not talk about your possessions.

6. ஊக்கமதுகைவிடேல்.

ஊக்கமது, Strenuous exertion
கைவிடேல், Leave not off.

Continue to make strenuous exertion.

7. எண்ணெழுத்திகழேல்.

எண், Number *i. e.* Numbers

எழுத்து, Letter *i. e.* Letters

இகழேல், Despise not.

Do not despise numbers and letters *i. e.* learning.

8. ஏற்பதிகழ்ச்சி.

ஏற்பது, Begging

இகழ்ச்சி, Disgrace.

Begging is a disgrace.

9. ஐயமிட்டுண்.

ஐயம், Alms

இட்டு, Having given

உண், Eat.

Relieve the wants of others and then satisfy your own.

10. ஒப்புரவொழுகு.

ஒப்புரவு, Consistency

ஒழுகு, Walk.

Walk, act consistently.

11. ஒதுவதொழியேல்.

ஒதுவது, That which should be learnt

ஒழியேல், Do not leave off.

Do not neglect learning.

12. ஒளவியம்பேசேல்.

ஒளவியம், Envy

பேசேல், Speak not.

Speak not enviously.

13. அஃகஞ்சருக்கேல்.

அஃகம். Grain

சருக்கேல், Lessen not.

Do not sell grain dear.

14. கண்டொன்று சொல்லேல்.

கண்டு, Having seen

ஒன்று, One thing

சொல்லேல், Do not say (another.)

Do not misstate facts.

15. னப்போல்வளை.

னப்போல், Like the letter ன

வளை, Embrace.

Like the letter ன embrace *i, e*. Surround (thy friends)
like the letter ன.

16. சனிநீராடு.

சனி, Saturday

நீர், Water

ஆடு, Move.

Bathe on Saturday. *

17. சூயம்படவுரை.

சூயம், Agreeable

பட, To be

உரை, Speak.

Speak so as to be agreeable.

18. இடம்படவீழ்டேல்.

இடம், Space

பட, To occupy

வீடு, House

இடேல், Do not place.

Do not build a large house.

19. இணக்கமறிந்திணங்கு.

இணக்கம், Congeniality, friendship

அறிந்து, Knowing or experiencing

இணங்கு, Be friendly.

Be friendly on proof of friendship.

* N. B. Some expositors render this Bathe in cold springing water.

20. தந்தை தாய்ப் பேண்.

தந்தை, Father

தாய், Mother

பேண், Take care of.

Cherish your father and mother.

21. நன்றி மறவேல்.

நன்றி, A kindness, a benefit

மறவேல், Do not forget.

Do not forget benefits.

22. பருவத்தே பயிர்செய்.

பருவத்தே, In season

பயிர், Cultivation, vegetation

செய், Carry on.

Cultivate in due season.

23. மண்பறித்துண்ணேல்.

மண், Land

பறித்து, Having taken by force

உண்ணேல், Do not eat.

Do not eat the bread of violence.

24. இயல்பலாதன செயேல்.
 இயல்பு, Natural, fit, right
 அலாதன, Things which are not
 செயேல், Do not.

Do nothing improper.

25. அரவமாட்டேல்.
 அரவம், A Snake
 ஆட்டேல், Do not play.

Do not play with a snake.

26. இலவம்பஞ்சிற்றுயில்.
 இலவம், A tree, Bombax pentandrum
 பஞ்சில், On the cotton, of the above-mentioned
 துயில், Sleep. [tree

Sleep on a silk cotton *mattress*.

27. வஞ்சகம் பேசேல்.
 வஞ்சகம், Deceit
 பேசேல், Do not speak.

Do not speak deceitfully.

28. அழகலாதன செயேல்.
 அழகு, Beautiful
 அலாதன, Things which are not
 செயேல், Do not.

Do nothing disgraceful.

29. இளமையிற்கல்.

இளமையில், In youth
கல், Learn.

Learn in youth.

30. அறணை மறவேல்.

அறணை, Duty, moral and religious
மறவேல், Do not forget.

Do not forget your duty.

31. அனந்தலாடேல்.

அனந்தல், A morning sleep
ஆடேல், Indulge not.

Do not indulge in morning sleep *i. e.* rise early.

32. கடிவது மற.

கடிவது, That which is harsh in speech
மற, Forget.

Avoid hard words.

33. காப்பது விரதம்.

காப்பது, That which should be kept or observed
விரதம், Fasting and other religious usages.

Self denial should be observed.

34. கிழமைப்பட வாழ்.

கிழமை, Rights

பட, To become

வாழ், Live.

So live that others may share your rights, or live to be of use to others.

35. கீழ்மையகற்று.

கீழ்மை, Meanness

அகற்று, Put away.

Renounce low acts and habits.

36. குணமது கைவிடேல்.

குணமது, That which is natural or suitable

கைவிடேல், Do not relinquish.

Do not relinquish that which is suitable.

37. கூடிப் பிரியேல்.

கூடி, Being united

பிரியேல், Do not separate.

Do not separate from your friends.

38. கெடுப்பதொழி.

கெடுப்பது, That which is destructive or inju-
ஒழி, Put away, abstain from. [rious

Abstain from injurious acts.

39. கேள்வி முயல்.

கேள்வி, Study

முயல், Strive, be diligent.

Be diligent in study.

40. கைவினை கரவேல்.

கைவினை, Handicraft

கரவேல், Do not conceal.

Do not conceal your profession.

41. கொள்ளை விரும்பேல்.

கொள்ளை, Plunder

விரும்பேல், Do not desire.

Have nothing to do with plunder.

42. கோதாட்டொழி.

கோது, Evil

ஆட்டு, Sport

ஒழி, Renounce, leave.

Put away wicked amusement.

43. சக்கரநெறி நில்

சக்கரம், Justice

நெறி, Way

நில், Stand.

Stand in the path of justice.

44. சான்றோரினத்திரு.

சான்றோர், The perfect, the wise
இனத்து, In the society
இரு, Be.

Associate with the wise.

45. சித்திரம் பேசேல்

சித்திரம், Affected, deceitful, artful speech
பேசேல், Do not speak.

Do not speak affectedly.

46. சீர்மை மறவேல்.

சீர்மை, Excellence, decorum, good manners
மறவேல், Do not forget.

Do not forget that which is becoming.

47. சுளிக்கச் சொல்லேல்.

சுளிக்க, To be angry
சொல்லேல், Do not speak.

Do not speak so as to excite anger.

48. சூது விரும்பேல்.

சூது, Gambling
விரும்பேல், Do not desire.

Do not incline to gambling.

49. செய்வன திருந்தச்செய்.

செய்வன, Business, duty

திருந்த, To be correct

செய், Do.

Do your work perfectly.

50. சேரிடமறிந்துசேர்.

சேர், Congenial

இடம், Place

அறிந்து, Having found

சேர், Resort to.

Attach yourself to congenial places *and* persons.

51. சையெனத்திரி யேல்.

சை, Fie

என, So that it may be said

திரியேல், Do not go about.

Do not incur reproach by wandering about.

52. சொற்சோர்வுபடேல்.

சொல், Word, speech

சோர்வு, Fault, blame

படேல், Do not suffer.

Be not chargeable with faulty words.

53. சோம்பித்திரியேல்.

சோம்பி, Idling

திரியேல், Do not go about.

Do not go idling about.

54. தக்கோனெனத்திரி.

தக்கோன், One who is worthy

என, That *others may say*

திரி, Walk, act.

So act that you may be accounted a worthy person.

55. தானமது விரும்பு.

தானமது, Giving

விரும்பு, Desire.

Be ready to give.

56. திருமாலுக்கடிமை செய்.

திருமாலுக்கு, To Vishnu

அடிமை. Service

செய், Do.

Serve God.

57. தீவினையகற்று.

தீவினை, Evil acts, sin

அகற்று, Put away.

Put away evil deeds.

58. துன்பத்திற்கிடங்கொடேல்.

துன்பத்திற்கு, To sorrow
இடம், Place
கொடேல், Do not give.

Do not give way to sorrow.

59. தூக்கி வினைசெய்.

தூக்கி, Having Pondered or weighed
வினை, Acts, deeds
செய், Do.

Act after due deliberation.

60. தெய்வமிகழேல்.

தெய்வம், God
இகழேல், Do not reproach.

Do not reproach God.

61. தேசத்தோடொத்து வாழ்.

தேசத்தோடு, With the country
ஒத்து, Having agreed
வாழ், Spend your days.

Live in harmony with your countrymen.

62. தையல் சொற்கேளேல்.

தையல், Of women
சொல், Words
கேளேல், Do not listen.

Listen not to the *fascinating* words of women.

63. தொன்மை மறவேல்.

தொன்மை, Antiquity

மறவேல், Do not forget.

Do not forget old *friends* or *usages*.

64. தோற்பன தொடரேல்.

தோற்பன, Hazardous things

தொடரேல், Do not pursue.

Do not enter on hazardous enterprizes.

65. நன்மை கடைப்பிடி.

நன்மை, That which is good

கடைப்பிடி, Hold to the last.

Hold fast that which is good.

66. நாடொரப்பனசெய்.

நாடு, Country

ஒப்பன, Things approved

செய், Do.

Do that which your countrymen approve.

67. நிலையிற் பிரியேல்.

நிலையில், From state, condition, place

பிரியேல், Do not swerve.

Do not quit your station.

68. நீர் வினையாடேல்.

நீர், In water

வினையாடேல், Do not sport.

Do not sport in *deep* water.

69. நுண்மைநுகரேல்.

நுண்மை, Dainty

நுகரேல், Do not eat.

Do not feed on delicacies.

70. நூற்பல கல்.

நூல், Books

பல, Many

கல், Study.

Study various books, or subjects.

71. நெற்பயிர் விளை.

நெற்பயிர், Rice

விளை, Cultivate.

Attend to the cultivation of rice or paddy.

72. நேர்படவொழுகு.

நேர், Straightforward, honest

பட, To be

ஒழுகு, Walk.

Pursue a straightforward course.

73. நைவன நணுகேல்.

நைவன, Things injurious
நணுகேல், Do not approach.

Have nothing to do with injurious deeds.

74. நொய்யவுரையேல்.

நொய்ய, That which is low, mean, reproachful
உரையேல், Do not speak.

Don't talk nonsense.

75. நோய்க்கிடங்கொடேல்.

நோய்க்கு, To disease

இடம், Occasion

கொடேல், Do not give.

Avoid that which would occasion disease, or don't
yield to bodily ailments.

76. பழிப்பனபகரேல்.

பழிப்பன, Things which are abusive
பகரேல், Do not speak.

Do not use abusive language.

77. பாம்பொடுபழகேல்.

பாம்பொடு, With a snake

பழகேல், Be not familiar.

Have nothing to do with snake-like people.

78. பிழைபடச்சொல்லேல்.

பிழை, Fault, mischief

பட, To be

சொல்லேல், Say nothing.

Say nothing that may occasion mischief.

79. பீடுபெறநில்.

பீடு, Greatness

பெற, To obtain

நில், Stand.

Steadily strive to attain greatness.

80. புகழ்ந்தாரைப் போற்றிவாழ்.

புகழ்ந்தாரை, Those who praise

போற்றி, Cherishing

வாழ், Live.

Pass your days, cherishing your friends.

81. பூமிதிருத்தியுண்.

பூமி, Ground, soil

திருத்தி, Having tilled

உண், Eat.

Cultivate the ground and subsist thereby.

82. பெரியாரைத் துணைக்கொள்.
பெரியாரை, Superiors
துணை, Help
கொள், Receive.

Secure the help of superiors.

83. பேதமை யகற்று.
பேதமை, Ignorance
அகற்று, Put away.

Put away ignorance.

84. பையலோடிணங்கேல்.
பையலோடு, With children
இணங்கேல், Do not yield or acquiesce.
Do not associate with children as companions.

85. பொருடனைப்போற்றிவாள்.
பொருடனை, Property
போற்றி, Taking care of
வாழ், Live.

Through life take care of what you have.

86. போர்த்தொழிற்புரியேல்.
போர், Contention, strife
தொழில், Action
புரியேல், Do not.

Avoid contention.

87. மனந்தடுமாறேல்.

மனம், Mind

தடுமாறேல், Do not be perplexed.

Be not anxious.

88. மாற்றானுக்கிடங்கொடேல்.

மாற்றானுக்கு, To an enemy

இடம், Place

கொடேல், Do not give.

Do not give place to your adversary.

89. மிகைபடச்சொல்லேல்.

மிகை, Excess, too much

பட, To be

சொல்லேல், Do not say.

Do not talk to excess.

90. மீதுண்விரும்பேல்.

மீது, Too much, in excess

ணண், Food

விரும்பேல், Do not desire.

In food be moderate.

91. முனைமுகத்துநில்லேல்.

முனைமுகத்து, In the face of battle

நில்லேல், Do not stand.

Expose not thyself to danger.

92. மூர்க்கரோடிணங்கேல்.

மூர்க்கரோடி, With the obstinate
இணங்கேல், Do not consort.

Do not associate with the obstinate.

93. மெல்லியாடோளசேர்.

மெல்லியாள், Delicate female, wife
தோள், Shoulders
சேர், Be joined to

Be united to the wife.

94. மேன்மக்கள்சொற்கேள்.

மேன்மக்கள், The eminent
சொல், Word
கேள், Hear.

Listen to the words of the wise.

95. மைவிழியார் மனையகல்.

மைவிழியார், Bad women
மனை, House
அகல், Get away.

Shun the house of a bad woman.

96. மொழிவதறமொழி
மொழிவது, That which may be said
அற, Fully, clearly
மொழி, Say.

What you say, say clearly.

97. மோகத்தை முனி.
மோகத்தை, Evil desire
முனி, Put away.

Renounce evil desires.

98. வல்லமைபேசேல்.
வல்லமை, Ability
பேசேல், Do not speak.

Do not talk about thy own ability.

99. வாதுமுற்கூறேல்.
வாது, Dispute
முன், Before
கூறேல், Do not speak.

In a dispute be not the first to speak.

100. வித்தைவிரும்பு.
வித்தை, Learning, knowledge
விரும்பு, Desire.

Be anxious to learn.

101. வீடுமெறநில்.

வீடு, House, thy final home
பெற, To obtain
நில், Strive.

Strive to obtain final happiness.

102. உத்தமனாயிரு.

உத்தமன், A perfect man
ஆய், Having become
இரு, Be.

Be perfect.

103. ஊருடன் கூடி வாழ்.

ஊருடன், With a country
கூடி, Associated
வாழ், Spend thy days.

Live among thy own people.

104. வெட்டெனப்பேசேல்.

வெட்டென, Cuttingly
பேசேல், Do not speak.

Do not use cutting words.

105. வேண்டி வினை செயேல்.

வேண்டி, Having desired

வினை, Evil deeds

செயேல், Do not.

Do no evil to attain an object.

106. வைகறைத் துயிலெழு.

வைகறை, Dawn

துயில், Sleep

எழு, Rise from.

Rise at day break.

107. ஒன்றொராச்சேசோல்.

ஒன்றொரை, Enemies

சேசேல், Do not unite with.

Do not associate with enemies.

108. ஓரஞ்சொல்லேல்.

ஓரம், A side

சொல்லேல், Say nothing.

Do not speak with partiality.

ஆத்திசூடி முற்றும்.

கொன்றைவேந்தன்.



கொன்றைவேந்தன் செல்வனடிமேல்
என்றுமேத்துத் தொழுவோமியாமே.

கொன்றை, Cassia tree—வேந்தன், King
செல்வன், Son—அடி, Feet

இணை, Two—என்றும், Always

ஏத்தி, Praising—தொழுவோமியாமே, We will
[worship.

We will daily praise and worship at the feet of Gané-
shia, the son of Siva, who is crowned with a chaplet
of the flowers of the Konrai (Cassia) tree.

1. அன்னைபிதாவும் முன்னறிதெய்வம்.

அன்னை, Mother—பிதா, Father

முன், First—அறி, known—தெய்வம், divinities.

The first divinities known are the father and mother.

2. ஆலயந்தொழுவது சாலவுநன்று.

ஆலயம், Temple—தொழுவது, To worship

சாலவும், Preeminently—நன்று, Good.

The worship of the temple is preeminently good.

0721001
100

3. இல்லறமல்லது நல்லறமன்று.

இல், House—அறம், virtue

அல்லது, That which is not

நல், Good—அறம், virtue—அன்று, Not.

Of the two virtues, that of domestic life is the better
(because easier).

4. ஈயார்தேட்டைத் தீயார்கொள்வர்.

ஈயார், Those who give not, misers

தேட்டை, The acquisitions

தீயார், The wicked—கொள்வர், Will receive.

The wealth of the thrifty will be consumed by spoilers.

5. உண்டிசுருங்குதல் பெண்டிர்க்குமு.

உண்டி, Food—சுருங்குதல், Being limited

பெண்டிர்க்கு, To females—அழகு, Beauty seem-

Abstemiousness becomes women. [liness.

6. ஊருடன்பகைக்கின் வேருடன்கெடும்.

ஊருடன், With country—பகைக்கின், If hating

வேருடன், With root—கெடும், Will perish.

He who hates his fellow countrymen will be rooted out.

7. எண்ணுமெழுத்துங் கண்ணெனத்தகும்.

எண், Number—எழுத்து, Letter

கண், Eye—என, To be called—தகும், Fit.

Numbers and letters are the proper eyes of man.

8. ஏவாமக்கண் மூவாமருந்து.

ஏவா, Without being commanded—மக்கள், Children
மூவா, Never ending—மருந்து, Ambrosia. [dren
Children who obey spontaneously are like unfail-
[ing nectar.

9. ஐயம்புகினும் செய்வனசெய்.

ஐயம்புகினும், Though you go a-begging
செய்வன, Things which ought to be done
செய், Do.

Although you may be reduced to beggary, do what
you ought to do.

10. ஒருவனைப்பற்றி யோரகத்திரு

ஒருவனை, One—பற்றி, Relying on

ஒர், A—அகத்த, In place—இரு, Remain.

Abide in one place associated with worthy persons.

11. ஒதலிநன்றே வேதியர்க்கொழுக்கம்.

ஒதலில், Than reciting—நன்றே, Better

வேதியர்க்கு, To Brahmans—ஒழுக்கம், Appro-
[priate duty.

To the Brahmans virtuous conduct is better than the
recitation of the Vedas.

12. ஓளவியம்பேசுதல் ஆக்கத்திற்சழிவு.
 ஓளவியம், Envy—பேசுதல், Speaking
 ஆக்கத்திற்கு, To wealth—அழிவு, Destructive.
 Envious speaking is destructive of wealth.

13. அலகமுங்காசஞ் சிக்கெனத்தேடு.
 அலகம், Grain—காசு, Money
 சிக்கென, Thriftily, tenaciously—தேடு, seek.
 Carefully acquire grain and money.

14. கற்பெனப்படுவது சொற்றிறம்பாமை.
 கற்பு, chastity, or learning
 எனப்படுவது, That which may be called
 சொல், Word—திறம்பாமை, The non violating.
 Unswerving obedience is the virtue of a woman.—Un-
 failing truthfulness is worthy of the name of learning.

15. காவறூனே பாவையர்க்கழகு.
 காவல், Preservation—தானே, Itself
 பாவையர்க்கு, To women—அழகு, Beauty.
 It is the preservation of their chastity that forms the
 ornament of women.

16. கிட்டாதாயின் வெட்டெனமற.
 கிட்டாது, Not near—ஆயின், If it be
 வெட்டென, At once—மற, Forget.
 If the thing desired be unattainable, renounce it at once.

17. கீழோராயினுந் தாழவுரை.

கீழோர், Inferiors—ஆயினும், Although they are
தாழ, Lowly—உரை, Speak.

Though you talk to inferiors, do so gently.

18. குற்றம்பார்க்கிற் சுற்றமில்லை.

குற்றம், Fault—பார்க்கில், If it be looked at
சுற்றம், Relationship or friendship—இல்லை, Not.

If we are to take notice of faults, friendship must
[cease.

19. கூரம்பாடினும் வீரியம்பேசேல்.

கூர், Sharp—அம்பு, Arrow—ஆயினும், Though
வீரியம், Heroism—பேசேல், Do not speak.

Though you have a sharp arrow in your hand, do not
speak defiantly.

20. கெடுவதுசெய்யின் விடுவதுகருமம்.

கெடுவது, That which is injurious or destructive
செய்யின், If done—விடுவது, Relinquish
கருமம், Proper thing.

If *our friends* injure us, the proper way is to relinquish
[them.

21. கேட்டி லுறுதி கூட்டுமுடைமை.

கேட்டில், In loss—உறுதி, Firmness

கூட்டும், Will restore—உடைமை, Property.

Firmness in loss will restore (one's) property.

22. கைப்பொருடன்னின் மெய்ப்பொருள்கல்வி.

கைப்பொருள், Wealth in hand, possession

தன்னில், Than, மெய்ப்பொருள், Real wealth

கல்வி Learning.

Learning is a better possession than wealth.

23. கொற்றவனறித லுற்றிடத்துதவி.

கொற்றவன், King—அறிதல், Knowing

உற்றிடத்து, In calamity—உதவி, Help.

One known to the king will be helped in adversity.

24. கோட்செவிக்குறளை காற்றுடனெருப்பு.

கோள், Calumny—செவி, Ears—குறளை, Aspersion

காற்றுடன், With the wind—நெருப்பு, Fire.

Aspersions in the ears of a calumniator are like fire inflamed by the wind.

25. கொளவைசொல்லி நெவ்வருக்கும்பகை.

கொளவை, Unfavorable rumors—சொல்லின், If
எவ்வருக்கும், To all—பகை, Hatred. [one relates

If any one relates unfavorable rumours of others, he
will become hateful to all.

26. சந்ததிக்கழகு வந்திசெய்யாமை.

சந்ததிக்கு, To the family—அழகு, Beauty
வந்தி, Barren woman—செய்யாமை, Not doing.

It is the beauty of a family for a man so to dwell with
his wife that she may not be barren.

27. சான்றோரொன்கை யீன்றோட்கழகு.

சான்றோர், The perfect, the wise—என்கை, The
saying

நன்றோட்கு, To the mother—அழகு, Beauty.

It is the charm of a mother to have it said by the wise
that her son is full of learning.

28. சிவத்தைப்பேணிற் றவத்திற்கழகு.

சிவத்தை, Final emancipation—பேணில், If loving
தவத்திற்கு, To religious austerities
அழகு, Beauty.

The desire of final emancipation gives beauty to aus-
terities.

29. சீனாத்தேடி னேனாத்தேடு.

சீனா, Happiness, prosperity—தேடின், If you
ஏனா. The plough—தேடு, Seek, follow. [seek
If you wish happiness follow the plough.

30. சுற்றத்திற்குகழு குழவிருத்தல்.

சுற்றத்திற்கு, To friendship—அழகு, Grace
குழ, To surround—இருத்தல், Being.

It is the charm of friendship to be surrounded by those
we love.

31. குதும்வாதும் வேதனைசெய்யும்.

குது, Gambling—வாது, Quarrelling
வேதனை, Misery—செய்யும், Will cause.

Gambling and quarrelling inflict misery.

32. ரெய்தவமறந்தாற் கைதவமாஞ்ஞம்.

செய், Practical—தவம், Religious austerities
மறந்தால், If forgotten

கைதவம், Deceit—ஆளும், Will rule.

He who forsakes practical austerities will become the
victim of deceit.

33. சேமம்புகினுஞ் சாமத்துறங்கு.

சேமம், Prison—புகினும், Although entering

சாமத்து, On a watch of the night—at midnight
உறங்கு, Sleep.

Though you be in prison retire to rest after midnight.

34. சையொத்திருந்தா லையமிட்டுண்.

சை, Hand-property

ஒத்திருந்தால், If it be equal

ஐயம், Alms—இட்டு, Having given—உண், Eat.

If thy means be equal to it share thy substance with the indigent.

35. சொக்கொன்பவ ரத்தம்பெறுவர்.

சொக்கர், The wealthy

என்பவர், Those that are called

அத்தம், Virtue and happiness

பெறுவர், Will attain.

Those who are wealthy may attain to virtue and happiness.

36. சோம்பொன்பவர் தேம்பித்திரிவர்.

சோம்பர், The indolent

என்பவர், Those that are called

தேம்பி, Being miserable—திரிவர், Will wander.

Sluggards wander about in poverty and misery

37. தந்தைசொன்மிக்க மந்திரமில்லை.

தந்தை, Father—சொல், Word—மிக்க, To surpass
மந்திரம், Sacred verse or incantation
இல்லை, Not.

There is no sacred verse superior to the word of a
Father.

38. தாய்சொற்றுறந்தால் வாசகமில்லை.

தாய், Mother—சொல், word—தறந்தால், If one
வாசகம், Word, saying—இல்லை, Not. [cast off

When the precepts of a mother are rejected no fur-
ther instruction can avail.

39. திரைகடலோடியுந் திரவியந்தேடு.

திரை, Wave—கடல், Sea

ஒடியும், Though obliged to cross

திரவியம், Wealth—தேடு, Acquire.

Seek wealth though it may lead you over the billowy
coean.

40. தீராக்கோபம் போராய்முடியும்.

தீரா, Unending, unrestrained—கோபம், Anger

போராய், In strife, contention—முடியும், Will

Unrestrained anger will end in strife. [end.

41. துடியாப்பெண்டிர் மடியினெருப்பு.

துடியா, Unmoved—பெண்டிர், Women, wives
மடியில், In the bosom—நெருப்பு, Fire.

Wives who are unmoved by the adversities of their husbands, are as fire in the bosom.

42. தூற்றும்பெண்டிர் கூற்றெனத்தகும்.

தூற்றும், Reproaching, aspersing
பெண்டிர், Women, wives
கூற்றென, To be called the regent of the dead-
தகும், Are fit. [Yama

Wives who asperse their husbands are like the regent of the dead.

43. தெய்வஞ்சீறிற் கைதவமாளும்.

தெய்வம், God—சீறில், If he be angry
கைதவம், Religious merit—மாளும், Will fail.
When God frowns religious merit fails.

44. தேடாதழிக்கிற் பாடாமுடியும்.

தேடாது, Not seeking, or not gaining by labour
அழிக்கில், If destroyed, scattered, expended
பாடா, Disastrously—முடியும், Will end.
He who spends his capital will be ruined.

45. தையுமாசியும் வையகத்துறங்கு.
தையும், January--மாசியும், February
வை, Straw—அகத்து, In house—உறங்கு, Sleep.
In the months of January and February sleep under
a thatched roof.

46. தொழு தூண்சுவையி னுழு தூணினிது.
தொழுது, Serving—ஊண், Of food
சுவையின், than the taste
உழுது, Ploughing—ஊண், Food
இனிது, Is sweeter.

Food obtained by the plough is sweeter than that ob-
tained from service.

47. தோழனோடு மேழமைபேசேல்.
தோழனோடும், Even with a friend
ஏழமை, Poverty, want
பேசேல், Do not speak.

Do not disclose your infirmities even to a friend.

48. நல்லிணக்கமல்ல தல்லற்படுத்தும்.
நல், Good—இணக்கம், Congeniality
அல்லது, That which is not—அல்லல், Misery
படுத்தும், Will occasion.

Uncongenial association occasions misery.

49. நாடெங்கும்வாழக் கேடொன்றுமில்லை.

நாடு, Country—எங்கும், The whole

வாழ, The prosper

கேடு, Adversity, loss, disaster

ஒன்றும், Not one—இல்லை, Is not.

There is no misery in a country that is universally prosperous.

50. நிற்கக்கற்றல் சொற்றிறம்பாமை.

நிற்க, To stand—கற்றல், Learn ye

சொல், In speech—திரம்பாமை, The not swerving.

Study unfailing adherence to your words.

51. நீரகம்பொருந்திய ஓரகத்திரு.

நீர், Water—அகம், Place—பொருந்திய, Where it is

ஊரகத்து, In a country—இரு, Dwell.

Dwell in a well watered country.

52. நுண்ணியகருமமு மெண்ணித் துணி.

நுண்ணிய, Small

கருமமும், Work, affair, business of any kind

எண்ணி, Considering—துணி, Undertake.

Even in the most trivial things act after careful consideration.

53. நான்முறைதெரிந்து சீலத்தொழுகு.

நூல், Of the shasters—முறை, The rules
தெரிந்து, Having known—சீலத்து, With propriety.
ஒழுகு, Walk.

Having studied the institutes of religion walk agreeably thereunto.

54. நெஞ்சையொளித்தொரு வஞ்சகமில்லை.

நெஞ்சை, Mind, bosom
ஒளித்து, Hiding, concealing, keeping from
ஒரு, Any—வஞ்சகம், Deceit—இல்லை, Not.

There is no deceit hidden from the mind of its subject.

55. நேரானோன்பு சீராகாது.

நேரா, Perfunctory—நோன்பு, Religious austeri-
சீர், Worthy—ஆகாது, Will not be. [ties

Austerities performed superficially have no religious value.

56. நைபவொனினு நொய்யவுரையேல்.

நைபவர், Indigent—எனினும், Though they are
நொய்ய, Reproachfully, contemptuously
உரையேல், Do not speak.

Do not speak contemptuously even to the meanest.

57. நொய்யவரென்பவர் வெய்யவராவர்.

நொய்யவர், The despicable—என்பவர், Those who
வெய்யவர், Illustrious—ஆவர், May become. [are
The notoriously despicable may (by their deeds) be-
come illustrious.

58. நோன்பென்பது கொன்றுதின்றொமை

நொன்பு, Fasting, self-mortification

என்பது, 'That which is called

கொன்று, Having killed—தின்றொமை, Not eating.

To abstain from that which has been deprived of life
is true fasting.

59. பண்ணியபயிரிற் புண்ணியந்தெரியும்.

பண்ணிய, Which one has raised

பயிரில், In the crop, grain

புண்ணியம், Religious merit—தெரியும், Will appear.

A man's religious merit will appear in his crop.

60. பாலோடாயினுங் காலமறிந்துண்.

பாலோடு, With milk—ஆயினும், Though it may

காலம், time—அறிந்து, Knowing—உண், Eat. [be

Although you feed on rice and milk take them at the
proper time.

61. பிறன்மனைபுகாமை யறமெனத்தகும்.

பிறன், Another's, a neighbour's—மனை, Wife
புகாமை, The not going to—அறம், Virtue
என, To be called—தகும், Is fit.

Not to go to another's wife is accounted the highest virtue.

62. பிரம்பேணி பாரந்தாங்கும்.

பிரம், Mother's milk—பேணி, He who has been
பாரம், Weight—தாங்கும், Will bear. [sustained by

He who has been brought upon his mother's milk can bear a heavy load.

63. புலையுங்கொலையுங் களவுந்தவிர்.

புலையும், Flesh—கொலையும், Slaughter
களவும், Theft—தவிர், Put away.

Abstain from flesh, from murder and from theft.

64. பூரியோர்க்கில்லை சீரியவொழுக்கம்.

பூரியோர்க்கு, To the low—இல்லை, Is not
சீரிய, Good—ஒழுக்கம், Conduct.

The mean are incapable of virtuous actions.

65. பெற்றோர்க்கில்லை சுற்றமுஞ்சினமும்.

பெற்றோர்க்கு, To the wise, ascetics—இல்லை, are
சுற்றமும், Relationship—சினமும், Anger. [not
Ascetics have neither desire nor aversion.

66. பேதைமையென்பது மாதர்க்கணிகலம்.

பேதைமை, Simplicity

என்பது, That which is called—மாதர்க்கு, To women
அணிகலம், Ornament.

Simplicity is an ornament to women.

67. பையச்சென்றால் வையந்தாங்கும்.

பைய, Gently—சென்றால், If you move
வையம், The world—தாங்கும், Will bear.

The world will support one who walks gently.

68. பொல்லாங்கென்பவை யெல்லாந்தவிர்.

பொல்லாங்கு, Evil—என்பவை, Those that are
எல்லாம், All—தவிர், Put away. [called

Put away all evil.

69. போனகமென்பது தானுழந்துண்டல்.

போனகம், Food—என்பது, That which is called
தான், Himself—உழந்து, Having laboured
உண்டல், Eating.

That which one eats as the product of his own labor
may be called food.

70. மருந்தேயாயினும் விருந்தோடுண்.

மருந்தே. Ambrosia—ஆயினும், Even if it be
விருந்தோடு, With guests—உண், Eat.

Though what you eat be as difficult to attain as am-
brosia share it with guests.

71. மாரியல்லது காரியமில்லை.

மாரி, Rain—அல்லது, Were it not for
காரியம், Effect, thing, affair—இல்லை, Is not.

Nothing can be effected without rain.

72. மின்னுக்கெல்லாம் பின்னுக்குமழை.

மின்னுக்கு, To lightning—எல்லாம், All
பின்னுக்கு, Afterwards—மழை, Rain.

There will be rain after lightning.

73. மீகாமனில்லா மரக்கலமோடாது.

மீகாமன், Pilot—இல்லா, Which has not
மரக்கலம், Vessel—ஓடாது, Will not sail.

A vessel will not sail without a pilot.

74. முற்பகல் செய்யிற் பிற்பகல்வினையும்.

முற்பகல், In the forenoon—செய்யில், If it be done
பிற்பகல், In the afternoon—வினையும், It will take
[effect.

The labor of the morning will yield its results in the evening.

75. மூத்தோர்சொல் வார்த்தையமிர்தம்.

மூத்தோர், Elders—சொல், Saying
வார்த்தை, Word—அமிர்தம், Ambrosia.

The utterances of the aged are like Ambrosia.

76. மெத்தெனப்படுத்த னித்திரைக்கழகு.

மெத்தென, To be soft—படுத்தல், To lie
னித்திரைக்கு, To sleep—அழகு, Beauty.

The lying on a soft mattress gives to sleep its sweetness.

77. மேழிச்செல்வங் கோழைபடாது.

மேழி, Plough—செல்வம், Wealth
கோழை, Failing—படாது, Will not suffer.
The wealth of the plough will never fail.

78. மைவிழியாடனைக் கையகன்றொழுகு.

மைவிழியாடனை, Woman with eyes painted
கையகன்று, Being distant, removed from
ஒழுகு, Walk.

Keep at a distance from the fascinating eyes of meretricious women.

79. மொழிவதுமறுக்கி னழிவதுகருமம்.

மொழிவது, What may be said—மறுக்கின், If one
அழிவது, To perish, fail—கருமம், Work. [opposes

If we neglect the advice of the wise our undertakings will prove abortive.

80. மோனமென்பது ஞானவரம்பு.

மோனம், Silence—என்பது, That which is called
ஞானம், Wisdom—வரம்பு, Boundary, ridge.

Silence is the boundary of wisdom.

81. வளவனாயினு மளவறிந்தழித்துண்.

வளவன், King Chola—ஆயினும், Though you are
அளவு, Measure (of income)—அறிந்து, Knowing
அழித்து, Spending—உண், Eat.

Though never so affluent regulate your expenditure
and enjoyments by careful reference to your income.

82. வானஞ்சுருங்கிற் றானஞ்சுருங்கும்.

வானம், Rain—சுருங்கின், If it fails or decreases
தானம், Gift—சுருங்கும், Will decrease.

If rain fail liberality will decrease.

83. விருந்திலோர்க்கில்லை பொருந்தியவொழுக்கம்.

விருந்திலோர்க்கு, To the inhospitable
இல்லை, Is not —பொருந்திய, Appropriate, fit
ஒழுக்கம், Virtue.

The inhospitable *householder* fails in his appropriate
virtue.

84. வீரன்கேண்மை கூரம்பாகும்.

வீரன், Hero—கேண்மை, Friendship
கூர், Sharp—அம்பு, Arrow—ஆகும், Will be.

The friendship of the hero is *as* sharp arrow.

85. உரவோரென்கை யிரவாதிருத்தல்.

உரவோர், 'The great, powerful

என்கை, 'The being called

இரவாது, Not begging—இருத்தல், 'To be.

The great beg not.

86. ஊக்கமுடமை யாக்கத்திற்கழகு.

ஊக்கம், Energy, resolution— உடைமை, Posses-

ஆக்கத்திற்கு, To wealth—அழகு, Beauty. [sion

Energy adds beauty to wealth.

87. வெள்ளைக்கில்லை கள்ளச்சிந்தை.

வெள்ளைக்கு, To purity, sincerity—இல்லை, Is not

கள்ளம், Evil, treachery—சிந்தை, Design.

The pure have no treacherous designs.

88. வேந்தன்சீறி ஞந்துணையில்லை.

வேந்தன், The King—சீறின், If he be angry

ஆம், Suitable, fit—துணை, Help—இல்லை, Is not.

If the king be angry no help can be obtained.

89. வையந்தோறுந் தெய்வந்தொழு.

வையம், World—தோறும், Everywhere
தெய்வம், God—தொழு, Worship.

Wherever you are worship God.

90. ஒத்தவிடத்து நித்திராகொள்.

ஒத்த, Even—இடத்து, In place
நித்திராகொள், Sleep.

Sleep on an even surface.

91. ஒதாதார்க்கில்லை உணர்வொடுமொழுக்கம்.

ஒதாதார்க்கு, Those who do not study
இல்லை, Are not

உணர்வொடும், With knowledge
ஒழுக்கம், Virtuous Conduct.

Those who study not *the shasters* have neither know-
ledge nor virtue.

கொன்றைவேந்தன் முற்றும்

